



**Coimisiún na Scrúduithe Stáit**  
**State Examinations Commission**

*Scéimeanna Marcála*

*Scrúduithe Ardteistiméireachta, 2003*

*Fraincis*

*Ardleibhéal*

*Marking Scheme*

*Leaving Certificate Examination, 2003*

*French*

*Higher Level*

# Leaving Certificate Examination 2003

## French - Higher Level

### WRITTEN PAPER

#### SECTION I COMPREHENSION ECRITE (120 marks)

In both **Reading Comprehensions**, the following general points apply:

1. Questions with sub-divisions [e.g. (a) and (b)] must be answered on separate lines allocated. Where separate spaces are provided, and two or more answers are placed on one line, this is regarded as one answer and is marked accordingly. Any extra sub-division is rewarded only if one of the previous answers to the question is cancelled.
2. Penalties: - Excess material: -1 or -2 marks.  
All other errors to be penalised -1 max. per question/segment. These include:
  - manipulation when not required
  - language/grammar errors in manipulation.
  - when manipulation is required and not attempted
  - answers given in the wrong language, e.g. answers in Irish/English when French required; q.6 segments answered in French.

#### Q.1 (60 marks)

**Appropriate direct quotation OR correct manipulation acceptable in Qs. 1 (i); 2(i); 2(ii); 4 (i) and 4 (ii)**

**1 (i)  
(a+b) 2Points.....5+5 Marks**

“Elles “ included = penalty of -1 ( once only )

- Applaudir ( à la victoire commune et).....5 Marks
- (et) affirmer leur appartenance à la nation( triomphante...Marseillaise)5 Marks
- se réjouir (ensemble ).....5 Marks
- Appropriate reference ( with correct manipulation ) to the quotation e.g.  
“demander leur place dans la société”.....5 Marks
  - leur appartenance à la nation ( triomphante.....Marseillaise )...3 Marks
  - affirmer leur appartenance.....3 Marks
  - affirmer.....0
  - en chantant à leur façon la Marseillaise.....0

**(ii).....5 Marks**

- D

**2 (i) Any one of the following points (correctly rephrased where necessary)**  
..... **5 Marks**

- (Aucun effort sérieux n'a été entrepris pour rendre acceptables leurs ) lieux de vie.....5 Marks
- ( Ils restent les oubliés du ) système scolaire ( et de la formation professionnelle ).....5 Marks
- ( Ils restent les oubliés .....la ) formation professionnelle.....5 Marks

**Any ONE of the following points ( correctly rephrased where necessary )**  
.....**3 Marks**

- le chômage
- peu nombreux à occuper des postes de responsabilité dans l'administration ou dans l'entreprise
- la drogue
- delinquance
- le repli identitaire
- fossé entre les banlieues et le centre-ville

**2(ii).....5 Marks**

- ( un/le ) centre-ville regorgeant de marchandises coûteuses .....5 Marks
- ( un/le ) centre-ville regorgeant de marchandises.....4 Marks
- centre-ville.....2 Marks
- marchandises coûteuses.....2 Marks
- marchandises.....0

**3(i) .....5 Marks**

**One of**

- La violence des jeunes des cités n'est pas encore en masse descendue ( vers les vitrines de l'opulence ).....5 Marks
- Elle s'en approche.....5 Marks
- Elle touche désormais les grandes surfaces (à la périphérie ...yeux )....5Marks
- ( Et le samedi soir, sur les Champs-Elysees, ) l'ambiance est de plus en plus tendue ( entre des policiers.....désespérés).....5 Marks
- ( Rien ne permet d'exclure qu' ) on verra un jour .....se servir ..5 Marks
- La frustration qui s'accumule.....5 Marks
  - La violence ( des jeunes des cités ).....3 Marks
  - la frustration..... 0

**3 (ii).....5 Marks**

- privés de tout.....5 Marks
- privés.....3 Marks

Any extraneous elements: penalty of -1 per word

- 4 (i).....5 Marks
- ( de ) multiplier les ramparts ( de sécurité ) entre les banlieues et les quartiers chics ( transformés en bunkers ).....5 Marks
  - ( de ) multiplier les ramparts ( de sécurité entre les banlieues et les quartiers ) .....3 Marks
  - Pour l'éviter.....bunkers. ( Whole sentence ).....3Marks

**N.B. “ multiplier “ omitted = penalty of -2**

4(ii) .....5 Marks

Any **ONE** of the following points ( correctly rephrased where necessary ) 5 Marks

- ( de leur proposer de vrais ) débouchés professionnels
- ( une ) deuxième chance ( à l'école )
- ( une troisième chance (à l'école )
- ( la ) formation permanente
- ( le) microcrédit
- ( les ) nouvelles technologies
- ( la ) musique
- ( le ) sport
- ( la ) danse

N.B. la formation.....3 Marks

débouchés.....3 Marks

5.....5 Marks

- B

6

(a+b)..... 5+5 Marks

**Direct quotation in French or English and/or reference to text are acceptable as examples.**

**Any two valid points e. g.**

- Lets us hear their voices ( Section 1 )
- Lists their problems
- Suggests that a threat exists
- Proposes solutions
- Says what should not be done
- Warns about need for action etc.etc.

## Q.2 ( 60 marks )

Appropriate direct quotation or correct manipulation acceptable in Qs1 (i) ;3(i) (a) and 3(ii).

1(i).....5 Marks

- (Pendant qu'il détachait les chèvres ) Adrien se pencha vers le petit chevreau qu'il embrassa ( en lui recommandant tout bas d'être sage ).....5Marks
- le ( petit ) chevreau qu'il embrassa ( en lui recommandant tout bas d'être sage).....4 Marks
- ( qu' ) il embrassa ( en lui.....sage ).....3 Marks
- embrasser.....3 Marks
- ( Pendant qu'il détachait les chèvres ) Adrien se pencha vers le petit chevreau.....2 Marks
- embrassa.....2 Marks
- ( Adrien ) se pencha.....0
- en lui recommandant tout bas d'être sage.....0

(ii).....5 Marks

- C

2 (i).....5 Marks

One of

- ( Il regarda ) joyeusement ( la cour d'où il s'évadait ).....5 Marks
- ( Adrien chanta ) un long oui de plaisir.....5 Marks

(ii).....5 Marks

One of

- ( Puis ) Il prit son bâton.....5 Marks
- ( courut ) se placer devant la grille de la route ( par où le troupeau sortirait).....5 Marks
- Adrien les connaissait toutes les six par leur nom.....5 Marks
- ( avant d'ouvrir la grille et de ) surveiller la route.....5 Marks
- ( courut ) se placer devant la grille.....4 Marks

3 (i) (a).....5 Marks

One of

- ( Derrière ) son troupeau presque trop pressé.....5 Marks
- Sans trop se soucier de leur gardien.....d'herbe verte... 5 Marks
- Les vaches s'arrêtaient ( lorsque le chemin s'encaissait ) pour dévorer quelques touffes d'herbe verte.....5 Marks
- Les vaches avaient compris où il les menait et se hâtaient maintenant..5 Marks
- Les vaches s'arrêtaient ( lorsque le chemin s'encaissait ).....3 Marks
- Sans trop se soucier de leur gardien.....3 Marks
- se hâtaient maintenant.....2 Marks
- se hâtaient.....0
- Sans trop se soucier.....0

**(b).....5 Marks**  
**One of**

- Eût .....5 Marks
  - Nouât .....5 Marks
- N.B. Penalty of -1 for EACH extraneous element - bien, qu', il, peur, lui, la, gorge, etc. ( qu'il = one element )

**(ii).....5 Marks**

( Les ) vaches .....5 Marks

**4.....5 Marks**  
**One of**

- (Tout était encore en lui mêlé ) avec des ombres qu'il ne connaissait pas lui-même.....5 Marks
- ( Il était vif et..... une) violence ( sans mesure ) qu'il tenait cachée.....5 Marks
- Rêve et douceur se lisaient seuls sur l'ovale d'un visage grave (comme en ont.....anciennes ).....5 Marks
- Tout le reste dormait sous cet air sage.....5 Marks
- qu'il tenait cachée.....2 Marks
- qu'il ne connaissait pas lui-même.....2 Marks

**5 (i).....5 Marks**

- ( Il ) retrouva ( tranquillement ) sa place ( sous le vieux frêne ).....5 Marks
- retrouva.....2 Marks
- sa place.....2 Marks

**(ii).....5 Marks**

**N.B.** Each extraneous element = penalty of -1

- livres .....5 Marks

**6 ( a+b ) .....5+5 Marks**

**Direct quotation in French or in English and/or reference to text are acceptable as illustration.**

**Any two valid points e.g.**

- Liked/was kind to animals.
- Knew the cows by name.
- Took his work seriously.
- Controlled his feelings.
- Enjoyed reading etc. etc.

**SECTION II PRODUCTION ECRITE (100 marks)**

**Obligatory Q. 1** (a) or (b) Communication 20 marks  
Language 20 marks  
(40 marks)

**Answer two of Qs. 2, 3, 4**

Q. 2 (a) Communication 15 marks  
Language 15 marks  
(30 marks)

(b) Letter Formula 6 marks  
Communication 12 marks  
Language 12 marks  
(30 marks)

Q. 3 (a) or (b) Communication 15 marks  
Language 15 marks  
(30 marks)

Q. 4 (a) or (b) Communication 15 marks  
Language 15 marks  
(30 marks)

**Notes:** Q. 2 (a) Ignore layout used by candidate.

Q. 2 (b) Note that there are 6 points

## MARKING GRID

<i>Communication</i>	Q. 1 20 marks	Qs. 2 (a) 3 & 4 15 marks	Q. 2 (b) FORMULE 6 marks
<b>TOP</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Stimulus material well exploited</li> <li>• High level of textual coherence</li> <li>• Clarity in argumentation</li> <li>• Communicative intention fulfilled</li> <li>• Little or no irrelevant material</li> <li>• Few mistakes in register</li> </ul>	13 - 20	11 - 15	9 - 12
<b>MIDDLE</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• More or less competent treatment of stimulus material</li> <li>• Reasonable level of textual coherence</li> <li>• Comprehensible for French monoglot</li> <li>• Communicative intention more or less respected</li> <li>• Some irrelevant material</li> <li>• Not too many mistakes in register</li> </ul>	8 - 12	6 - 10	5 - 8
<b>BOTTOM</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mere transcription or very poor treatment of stimulus material</li> <li>• Lack of textual coherence</li> <li>• French monoglot would have difficulty understanding</li> <li>• Communicative intention stultified</li> <li>• A lot of irrelevant material</li> <li>• Mistakes in register</li> </ul>	0 - 7	0 - 5	0 - 4
<i>Language</i>	Q. 1 20 marks	Qs. 2 3 & 4 15 marks	
<b>TOP</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• idiomatic French</li> <li>• rich vocabulary</li> <li>• complex sentences well handled</li> <li>• few mistakes in verbs, agreement or spelling</li> </ul>	13 - 20	11 - 15	9 - 12
<b>MIDDLE</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• vocabulary adequate</li> <li>• verbs generally correct</li> <li>• rule of agreement generally respected</li> <li>• not too many mistakes in spelling</li> </ul>	8 - 12	6 - 10	5 - 8
<b>BOTTOM</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• problems with vocabulary</li> <li>• most verbs incorrect</li> <li>• basic rule of agreement not respected</li> <li>• many mistakes in spelling</li> </ul>	0 - 7	0 - 5	0 - 4



### **Modified marking scheme for candidates with special needs**

A modified marking scheme is applied to the work submitted by candidates who have been granted one or a combination of the following arrangements:

- use of a tape recorder.
- use of a computer with the spell-check facility enabled.
- use of a scribe.
- waiver in relation to spelling and grammar.

In **Section I**, marks are not deducted for incorrect spelling or incorrect grammar. In **Section II** (all questions), the totality of the marks available is allocated to *Communication* as follows:

Q.1	(a) or (b)	Communication	40 Marks
Q.2	(a)	Communication	30 Marks
Q.2	(b)	Communication	24 Marks
Q.3	(a) or (b)	Communication	30 Marks
Q.4	(a) or (b)	Communication	30 Marks

*No marks are deducted for incorrect spelling or incorrect grammar.*

### **Bonus marks for answering through Irish**

An additional 5% is added to the marks of those candidates who answer through Irish. A sliding scale operates when the marks gained are over 75%.

## Listening Comprehension Test – ( 80 Marks )

### General observations:

1. Separate points need NOT be on separate lines
2. No penalty for excess material which does not invalidate the answer
3. Accept any formulation which communicates the information sought
4. Test answered in French: - mark according to Marking Scheme, then deduct 10% of marks gained.

### Section I (3 Marks x 4 = 12 Marks)

1

- Her sister / Françoise ( told her ).....3 Marks
- Her sister worked there / in TF1.....3 Marks

2( a)

- Concerns all categories of population / all ages / all continents / everyone.....3 Marks
- Most important audience.....0
- Everyone.....0

(b)

- People / They talk ( more ) about her hair /( style of ) dress ( than about errors in the forecast ).....3 Marks

3

**N.B.** Some element of valid contrast required for **full marks** i.e. reporting the past v predicting the future

- A journalist is there to transmit the news / tell the facts ( often sad and tragic ).....2 Marks
- A weather forecast presenter is there to tell what the weather will be like.....2 Marks

**Section II (3 Marks x 6 = 18 Marks)**

**1**

- The pupils (who attend all year / for rest of year ).....3 Marks
- Pupils.....1 Mark

**2**

**(a+b)**

**Two of**

- School support / extra classes etc..... 3 Marks
- Cultural outings / trips .....3 Marks
- Games/Sport..... 3 Marks
- Plastic arts / Art / Painting etc. ....3 Marks
- Trips/outings.....2 Marks
- Cultural activities/ Culture.....1 Mark
- Classes.....1 Mark
- Plastic (s).....0

**3**

**(a+b)**

**Two of**

- ( Feel the ) need / want to rest / (to have ) a break / to relax ....3 Marks
- Pay / money / remuneration ( not attractive / good enough )....3 Marks
- 11 Euro an hour.....3 Marks
- ( Teachers are ) tired.....0
- Don't want to go back to school.....0
- Need / want to go on holidays.....0

**4**

**One of**

- Nice.....3 Marks
- Can enjoy themselves.....3 Marks
- Have lots of love for pupils.....3 Marks

**Section III (3 Marks x 6 = 18 Marks)**

**1(a)**

**One of**

- Wants more calm (in his life) ..... 3 Marks
- Misses his children / family..... 3 Marks
- Wants to spend ( more ) time with his children / family..... 3 Marks
- ( Because of ) his children / family..... 2 Marks
- Has four children..... 2 Marks
- Children / family..... 1 Mark
- ( His ) children / family miss him..... 0

N.B. Incorrect number of children = penalty of -1

Absence of concept of missing the children = penalty of -1

**(b)**

**One of**

- Feared that it would be misinterpreted ( because of his injuries )..... 3 Marks
- Wanted to show that he was motivated ( for the Tour de France )..... 3 Marks
- Any valid reference to injuries..... 1 Mark

**2**

**Two of**

- ( Made it ) after the Grand Prix (du Midi-Libre ) / The Midi-Libre / the / a competition / race..... 3 Marks
- ( Made it ) in May / end of May ..... 3 Marks
- ( Wants to stop ) while ( a ) respected ( competitor / cyclist )..... 3 Marks
- ( Wants to stop ) while ( a ) respectable ( competitor / cyclist )..... 3 Marks
- Wants to be / stay respected ..... 3 Marks
- Wants to be / stay respectable..... 3 Marks
- May..... 1 Mark
- He is respected / respectable..... 0

**3**

- ( That it is said that he ) stayed simple/ordinary ( in spite of his success)..... 3 Marks

**4**

**One of**

- Work with young people ..... 3 Marks
- Share his ( enormous practical ) experience with young people ..... 3 Marks
- Share his ( enormous practical ) experience..... 2 Marks
- ( Not ) to be a sports director / manager..... 0

Any reference in the affirmative to being a sports director / manager invalidates the answer.

**Section IV ( 3 Marks x 8 = 24 Marks )**

**1**

- Beach /Strand/Seaside.....3 Marks
- Any incorrect reference to swimming / swimming pool.....0
- Swimming.....0

**2(a)**

**Two of**

- In the 15<sup>th</sup> (arrondissement ).....3 Marks
- Well located..... 3Marks
- Well positioned.....3 Marks
- Not far from / near the shops / shopping centre / everything.....3 Marks
- Not far from / near the metro.....3 Marks
- Not far from / near the business / commercial area.....2 Marks
- Well orientated.....0
- 15<sup>th</sup> floor / street / house.....0
- 15.....0
- Not far from / near / in the city / city centre.....0

**(b)**

**One of**

- Gets bored ( especially in Winter )/ boring.....3 Marks
- ( Lancourt / her village is ) too small.....3 Marks
- Nothing to do .....3 Marks
- (Problems with the ) neighbours.....3 Marks

**3 (a)**

- 120000 ( Euro(s) )

**(b)**

**Two of**

- (Re ) paint the the ceiling.....3 Marks
- Replace the windows.....3 Marks
- Install a shower.....3 Marks
- Install a kitchen ( corner ).....3 Marks
- ( Renovate / do up / repair / fix ) ( the ) ceiling.....1 Mark
- ( Renovate / do up / repair / fix ) (the ) windows.....1 Mark
- ( Renovate / do up / repair / fix ) (a / the ) shower.....1 Mark
- ( Renovate / do up / repair / fix (a / the ) kitchen.....1 Mark
- Painting.....1 Mark

**4**

- They'd be delighted to come to help( to do the renovations )....3 Marks
- Super / great / thanks ( a lot ), Mum.....1 Mark
- Super.....0

Some correct reference to friends doing the work is required for full marks.

**Section V ( 2 Marks x 4 = 8 Marks )**

**1**

- Suggestion of arson required for full marks
- Any reference to fire alone.....1 Mark

**2(a)**

- (50) workers could lose their job.....2 Marks

**(b)**

- Working on a (public / bank) holiday / feast day / holy day / religious holiday.....2 Marks

N.B. If interpreted as “vacances” = 0

**3**

- Athens / Next / 2004 Olympic Games / Olympics.....2Marks
- ( Special ) Olympic Games / Olympics.....1 Mark

N.B. Wrong year = penalty of -1

**End of Marking Scheme**